ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Monika Bártová
Název práce: Charles Dickens' A Christmas Carol: A Comparison of Two Czech Translations

Hodnotil: PhDr. Ivona Mišterová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE: V předkládané práci se studentka detailně zabývá porovnáním dvou českých překladů – staršího od Evy Houskové a novějšího od Lucie Šavlíkové – britské literární klasiky *A Christmas Carol*, tedy *Vánoční koledy*, od Charlese Dickense. Právě díky novějšímu překladu z roku 2019 se autorce naskytla tato příležitost obě překladatelská díla podrobit vzájemnému srovnání. Autorka si klade za cíl porovnat způsoby, jakými se obě překladatelky popasovaly např. s vlastními jmény postav, slovními hříčkami, idiomy a kulturně specifickými výrazy, přičemž bere v úvahu i čtenářskou přístupnost pro mladší ročníky. Tohoto cíle se jí podařilo jednoznačně dosáhnout a předložila po všech stránkách velmi kvalitní text.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ: Po obsahové stránce se jedná o poměrně zajímavé a stále aktuální téma, neboť jak sama autorka píše – *Vánoční koleda* bývá i na středních školách předmětem povinné literatury. V teoretické části autorka využívá relevantní literaturu, např. Levý (2012) či Bassnett (2002) a vhodně představuje různé metody překladu, ekvivalenci či toho, jak se popasovat s idiomy, slovními hříčkami aj. v cílovém jazyce. Mnoho z těchto poznatků poté zcela správně aplikuje v praktické části při porovnávání obou překladů. Po teoretické části následuje krátký vhled do života a díla Charlese Dickense a pak už se autorka plně věnuje obou překladům. Praktická část je pro čtenáře velmi přehledná a obsahuje velké množství příkladů, srovnávacích tabulek a poctivé, až obdivuhodné, analytické práce, za kterou si autorka, dle mého názoru, zaslouží nominaci na pochvalu děkana za skvěle zvládnutou absolventskou práci. V některých případech autorka zvolila pro své srovnání humorné, přesto překladatelsky dosti ošemetné, příklady. V závěru se studentka kloní spíše k překladu Lucie Šavlíkové díky jejímu důrazu na stylistickou ekvivalenci a snahu přiblížit příběh, jména, idiomy aj. mladším čtenářům, s čímž lze bezpochyby souhlasit.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA: Po formální stránce je autorčin jazykový projev na výborné úrovni a konsistentní v průběhu celé práce. Text obsahuje pouze zanedbatelné množství jazykových nepřesností, které nijak nenarušují plynulost a vysokou čtivost celé práce. Veškerý poznámkový aparát je v souladu s citační normou a značný rozsah bibliografie dává tušit, že studentka práci s primárními i sekundárními zdroji bez problémů zvládla. Práce je logicky členěna na teoretickou a praktickou část s několika podkapitolami, které na sebe plynule navazují. Text je též opatřen barevnými ilustracemi různých verzí a žánrů *Vánoční koledy* (např. muzikál nebo film), které čtenáři nabízí možnost zažít Dickensenův příběh mnoha způsoby.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE: Celkový dojem z práce je výborný. Autorka se popasovala s velmi zajímavým tématem a předložila skutečně hloubkovou, netriviální komparaci dvou českých překladů významného díla britské literatury. Díky rozsahu použité literatury, vysoké jazykové úrovni a vhodně zvoleným a smysluplným příkladům srovnání se jedná o nadprůměrně kvalitní text.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Přibližte, jakým způsobem lze překlad, resp. překladatelství, chápat jako tlumočení?
2. Porovnejte překladatelské přístupy Houskové a Šavlíkové. V čem se liší? V čem jsou si naopak podobné?
3. Vyberte si konkrétní příklad idiomu či slovní hříčky a ukažte, jak se s tímto problémem překladatelky vyrovnaly.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: výborně

Datum: 9. 5. 2021

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis: